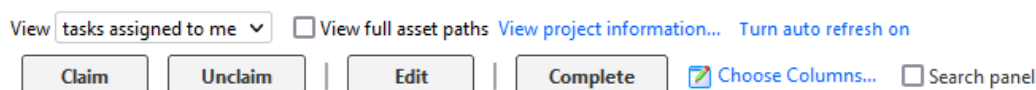


WORLDSEVER Factsheet for the processing of reports with referenced images

CUSTOMIZING THE VIEW

- In WorldServer you can customize the *Task List* view by displaying additional columns that will be of relevance to you. In this case, it is important that you add the following two columns to your view:
 - *ReferencedImages* (contains a link to image(s) that are referenced in the report, if any);
 - *ReferencedImagesLocalized* (placeholder for image(s) referenced in the report that have to be localized by the translator, if any);
- To customize the view, click on the link “Choose Columns...”, select the desired column(s) from the Available ones and click on the right arrow.



Note: the individual columns can be re-ordered by moving them further up or down in the list.

PROCESSING THE XML FILE

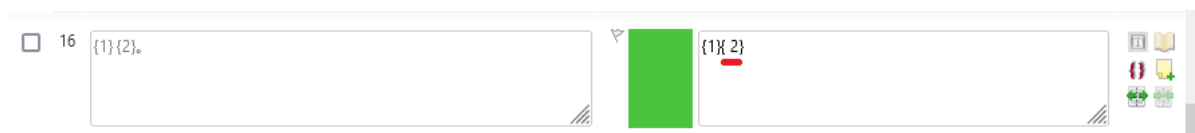
When translating reports that contain referenced images, the images will be rendered as tags in the Browser Workbench, as shown below:



Normally, placeholders in the source segments are automatically copied in the target segments.

If MT is applied to the files, the img tags in curly brackets should also automatically be transferred to the target segments without modifications.

However, it can happen that MT adds spaces between the numbers and the curly brackets that contain them, as shown in the following target segment:



If you work in the Browser Workbench, make sure to remove the extraneous space.

If you export to Studio (in case it is allowed to export the report to Studio), the extra space in the corrupt placeholder will prevent its parsing as an image link.



Remove the unwanted curly brackets and number snippet in Studio and replace it with the correct image tag from the source segment:



If the images are in their own paragraph and this paragraph does not include any text to extract, all tags together are considered to be part of the structure and the coding is reproduced as is in the target.

The tags are only visible by checking the “Show markup” checkbox in WorldServer or by filtering on “All content” in Trados Studio (in case it is allowed to export the report to Studio). However, the presence of a zip file in the *ReferencedImages* column in WorldServer implies that there are image references, and thus img tags, in the file.

ADDING LOCALIZED REFERENCED IMAGES TO TASKS

To localize referenced images if necessary and upload them to WorldServer, follow the steps below.

- Downloading the referenced images from WorldServer

In WorldServer, you will find the ZIP file containing referenced images in the *ReferencedImages* column. This ZIP file has the same name as the corresponding xml.

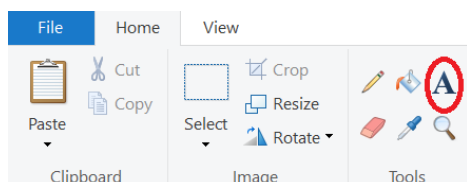
Click on the ZIP file to download it; most likely, it will appear in the “Downloads” folder of your computer, or in the folder that you have chosen for saving downloads.

Unzip the ReferencedImages file to a destination of your choice.

Locate the referenced image(s) (.png, .jpg or .tif) in their saved location and process the ones that have to be localized as described below.

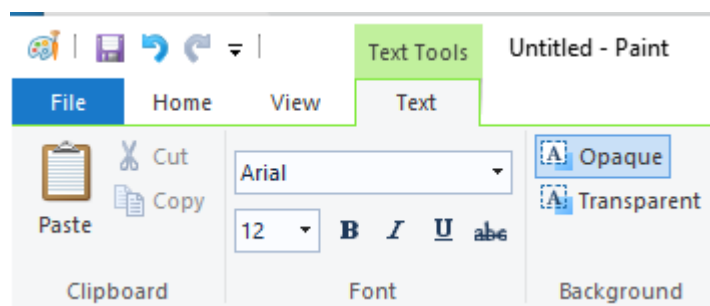
- Localizing the referenced images

In MS Paint (or in the default paint program that you have chosen on your computer), select the Text Tool represented by the capital “A” as shown below and choose where you want to add your translation.



Clicking on the image will open a textbox with a cursor inside. Add your translation and set the font and font size to "Arial 12". This is the recommended setting but you can freely adjust the font size so that the translated words fit into the space without losing clarity.

Choose the "Opaque" background option, so that the source text is no longer visible:



When you have inserted the translation, save the localized image file and close it.

Mark **ONLY** the localized image(s) and select "Send to > Compressed (zipped) folder" to create a zip file including only the localized image(s). Rename this ZIP file with the exact same name as the original ReferencedImages ZIP file.



The zip file should not be a zipped folder but a zip of the image file(s) (i.e. there should not be any intermediate levels within the zip).

- Uploading the localized referenced images to WorldServer

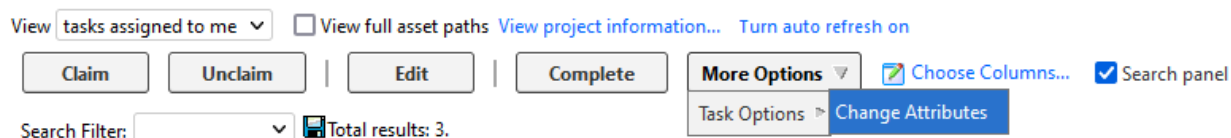


External translation suppliers:

The localized referenced images ZIP file must be uploaded at one of the translation or review steps (*Translate, Linguistic Review, Technical Review*). It will not be transferred to WIPO if it is uploaded at the *Translation Agency Outbox* step.

In WorldServer, check the checkbox corresponding to the appropriate task number in the *Task #* column.

Click on the button *More Options*, then on *Task Options*, and finally on *Change Attributes*:



The *Change Task Attributes* window opens:


Reference Material 2: No file selected.

ReferencedImagesLocalized: No file selected.

SourceLang: ZH

Subject: CHEM

Target Word Count: 0

Translation Completed Date: 

Translator:

Click on the button *Browse...*, then select the ZIP file containing the localized images from its saved location and attach it by clicking on the *Add* button as shown in the above screenshot.

Once this has been done, the name of the attached file appears in the “ReferencedImagesLocalized” field as shown below:

ReferencedImagesLocalized: No file selected.

pctcn2019105178-ftewos-000001-en-zh.zip

pctcn2019105178-ftewos-000001-en-zh.zip

Scroll down to the bottom of the window and click on the *OK* button as shown below:

drawingWordCount:	<input type="text"/>
QC general comment:	<div><div></div></div>
QC task comment:	<div><div></div></div>
QC major error tally:	<input type="text"/>
QC minor error tally:	<input type="text"/>
QCRating:	<input type="text" value="v"/>
<div><div>OK</div><div>Cancel</div></div>	

Check that the added localized images ZIP file appears in the *ReferencedImagesLocalized* column in the *Task List* view of the project.

Complete the task as usual.